00:00:55:10 - 00:01:31:17

Intérprete de Español

Hola. Hola. Que tal? Como es el día de hoy? Gracias por escuchar esas instrucciones. Excelentes. Especialmente por tomarte el tiempo para hablar pausadamente. Un poquito más despacio. Verdad? Para darles a los peces el tiempo de interpretar de manera simultánea un modo simultáneo. Personal, personalmente, con uno o dos. Y las familias de las personas. Las personas se color lo que solemos decir demasía.

00:01:32:04 - 00:02:17:05

Intérprete de Español

Quiero darle las gracias por hacer este evento. Este evento accesible a más poblaciones que solamente son las personas que hablan idioma inglés. Muchas gracias por todo. También quiero agradecer a los participantes de hoy día por invertir, invertir tiempo para hacer actividades por nosotros, para continuar con el esta con la que el aprendizaje chino de por vida, como hacer nacer servicios de organizaciones, redes e incluso los documentos que nos proporcionan a sus clientes y antes a los que les dan servicio, ser accesibles, accesible de los que actualmente son ahora.

00:02:17:13 - 00:02:50:16

Intérprete de Español

Así que muchas gracias por ese contacto, por el compromiso con sus comunidades. También quiero quiero tomar un momento rápido para agradecer a los presentes Michael Fani, Inés, Inés e Inés. Gracias. Muchas gracias por hacer posible evento accesible para varias de las comunidades. Voy a. Y entonces sería un descuido antes de. Les doy las gracias a los que debemos agradecerles.

00:02:50:16 - 00:03:21:02

Intérprete de Español

A las personas que nos van a dar, que son nuestros padres, que son todos los padres que están representando a las familias multiculturales hoy día. Hasta el día de hoy. De ganas. Muchas gracias, gracias, gracias, gracias. Mi por la inversión que están haciendo. Así se despide de esta tercera sesión que nos están ayudando con este por ser ustedes son los expertos de este tema.

00:03:21:21 - 00:04:52:16

Intérprete de Español

Y también quiero y estamos trabajando juntos las personas detrás de talón, las personas que trabajan detrás del escenario y por invertir ese tiempo y hacer eso. Hace siglos Y pues gracias por seguir trabajando detrás del escenario. Y entonces hoy día vamos a tocar el tópico el que sea accesible a las poblaciones multiculturales, a poblaciones que incluyen a los padres que no usan inglés como primer idioma y mucho del tiempo Pienso que Fanny y los intérpretes pueden ser testigos de que muchas veces la palabra intérprete y traductor se usan, los usan incorrectamente esas dos palabras y pasa ocho de cada diez veces y en este tópico, cuando lo escuchamos en la comunidad y los traductores específicamente, son

00:04:52:16 - 00:06:06:01

Intérprete de Español

personas que trabajan en él con documentos con la palabra escrita, verdad? Y los intérpretes son profesionales que interpretan verbalmente la palabra hablada Cuando hablamos de interpretación estamos hablando de la palabra hablada. Cuando hablamos de traductor Otras traducciones de traducir algo, estamos hablando de un documento. Son entonces las organizaciones que asisten. Tienen que ver esto del acceso al idioma de una manera de tres maneras una la interpretación, los servicios de interpretación, que si vas a contratar un intérprete para interpretar algo hablado o una conversación la organización tan también tienen contratan a traductores o tienen traductores que traducen documentos.

00:06:06:15 - 00:06:52:22

Intérprete de Español

A veces muchos de las organizaciones usan ambos servicios a veces buscan a un intérprete que puede hacer las dos cosas que puede interpretar la conversación. Y antes de la reunión también puede ayudarle a traducir documentos para que esa información sea accesible verbalmente. Y visualmente. Pero muchas veces van a ver que los intérpretes se enfocan específicamente en interpretación y quizás van a tener que contratar contratar a otra persona para hacer una traducción de ese documento.

00:06:52:23 - 00:07:46:07

Intérprete de Español

O esos documentos que proporcionan a los clientes Entonces, hoy día queremos enfocarnos en el tópico de traducción y la traducción de documentos que proporcionan a las personas a quienes ustedes asisten o a las familias Los documentos tienen que verse de dos maneras verdad de eso se deben ver en la manera de que si el documento que se está traduciendo se está haciendo de manera apropiada para poder capturar o poder tener, agarrar la información que desean, pero también quién es el público, a quiénes son las personas, a quién le van a dar ese documento.

00:07:46:19 - 00:08:19:14

Intérprete de Español

Y ahí es donde una traducción, las técnicas de traducción simplemente es por si misma, no son suficiente. Aunque si agarra un documento y lo traduce palabra por palabra, el correctamente Aún así te puedes. Puedes perder muchas piezas del rompecabezas para que sea todo completo. La idea completa para traducciones de palabra por palabra pueden ser buenas para traducciones legales legales.

00:08:20:03 - 00:08:55:12

Intérprete de Español

Pero no, no siempre resulta bueno para la accesibilidad de servicios y por eso es bueno. Es útil contratar a un traductor que tenga entendimiento cultural y que pueda expresar o comunicar que pueden traducir el documento palabra por palabra sin embargo, no va a ser quizás no accesible a las culturas o a las poblaciones que están tratando de de ayudar.

00:08:55:12 - 00:09:25:19

Intérprete de Español

Y vamos a hablar más profundamente sobre esto le voy a proporcionar un ejemplo hoy día de un documento que puede usarse mucho en muchos lugares del Estado por organizaciones como la de ustedes Y para eso iba a pedirle a John que pusiera en la pantalla o que hablara del documento. De dónde sacó ese documento? Para qué es ese documento?

00:09:27:04 - 00:10:14:09

Intérprete de Español

Y luego la flexibilidad que las organizaciones tienen cuando traducen esos documentos y cómo eso puede ayudar para que ese documento sea más accesible a las personas. Por favor, son si nos puedes dar algo de antecedentes del documento. Hola, soy John puedes compartir voces cuando tú comenzaste a hablarnos sobre esto del idioma más simple no? Cómo funciona el idioma que es el lenguaje más simple que se puede usar?

00:10:15:04 - 00:10:47:15

Intérprete de Español

Entonces pensamos en este. En esta hoja este documento, y aquí los servicios de empleo e se enfocan en la inclusión, las relaciones, el personal, el poder, la capacidad y eso se se pone aquí, en estas formas, en estos formularios y en muchas comunidades.

00:10:49:19 - 00:11:24:05

Intérprete de Español

El acceso a este documento es de que se puede usar este documento aquí o pueden crear su propio documento. Entonces hay una oportunidad para ser más flexible y oh, oh, sí. Veo que estás diciendo que vayas más despacio para los intérpretes. Cuando nos piden un documento que todo el estado pueda usar. Este es uno de los que me vino en mente que todos tienen acceso a este documento.

00:11:24:23 - 00:11:47:04

Intérprete de Español

Y la mayoría de la gente tiene la flexibilidad para para cambiarlo, porque saben que está bien así. Cómo haces para comenzar la conversación de estos formularios, estas formas que se usan Sí, exactamente.

00:11:50:00 - 00:12:55:12

Intérprete de Español

Eh, no sé cuántas veces he ido con un padre de familia o un joven que no habla inglés como su primer idioma y muchas veces estas estas cosas que son complicadas, que tienen terminología, que yo mismo tenía dificultad para entender o pronunciar estas palabras. Y cuando le pides a un intérprete que venga a esa situación, estás lo que estás haciendo es que esos servicios y el documento es todavía más dificultoso, más inaccesible, y muchas veces las organizaciones no sabían o no saben que pueden hacer unos ajustes para que el idioma que sea sea más práctico, más entendible, en vez de una jerga que ni se entiende o unas cosas desconocidas para la familia.

00:12:56:00 - 00:14:03:15

Intérprete de Español

Pero que las familias puedan ir a su organización y y puedan tomar unos dos o tres minutos y explicar para explicar una palabra. Si ves cuánto tiempo tiene que usar el intérprete para que entiendan ese documento, pero si agarra ese documento y ah, y entonces vas a una agencia, a una empresa que hace traducciones para que tenga la flexibilidad de hacer lo más sensible, más simple en inglés, para traducirlo Entonces, estos documentos, eso sería bueno leer ese documento es bueno, sería bueno leerlo con su hijo de 8.º grado y decirle mira, entiendes lo que dice este formulario?

00:14:07:04 - 00:14:44:23

Intérprete de Español

Y aquí es de las familias que asistimos en Open Door. No tienen ese privilegio. High School cuando no han tenido privilegios de la universidad o si están empleados en su entonces mirando, mire los documentos para ver si son accesible en inglés. Ahí eso ayuda a que el traductor tenga éxito cuando traduzca ese documento. De esa manera no van a tener que traducirlo de una manera tan técnica.

00:14:46:03 - 00:15:17:07

Intérprete de Español

Entonces el traductor le va a dar las gracias número uno y el intérprete cuando llegue el intérprete y recibe este documento antes de la cita, no sería lo ideal antes de la reunión. En ese intérprete va a tener una mejor o peor ocasión de interpretar un documento que es más accesible que fuera si tuvieran que interpretar una jerga técnica, unas.

00:15:18:23 - 00:16:23:09

Intérprete de Español

Así es muy bien. Hicieron la tarea. Tienen una on, una declaración de misión. Estás haciendo todo lo que te van a hacer. Pero ustedes tienen personal que está es respetuoso y está listo para servir a la comunidad. Pero aquí es donde Moses ya habló de mi presentación, lo que es maravilloso. Ustedes necesitan una persona que tenga experiencia en traducir y si el presupuesto de ustedes es muy limitado, que ustedes no puedan tener dinero suficiente para contratar a un traductor, entonces lo que pueden hacer es contratar lo que se llama a Joseph o una máquina que se llama una máquina para editar.

00:16:23:10 - 00:16:56:24

Intérprete de Español

Eso quiere decir alguien que va a tomar un documento que ha sido traducido por la máquina de Google o para alguna máquina. Y esa persona que si ustedes tienen que ver si están certificados como traductores y si no es tan certificados, qué trabajo han realizado? No simplemente crean. Si alguien dice yo soy traductor, que pregunten qué han traducido, qué experiencia tiene esa persona entonces?

00:16:57:11 - 00:17:38:24

Intérprete de Español

O sabrá cómo ver el documento y inmediatamente saber cuáles son los errores o banderitas rojas, como le dicen en inglés. Esa persona debe ser una persona que hable a el idioma nativo o debe de conocer por lo menos la población como Moses lo ha dicho. Si esa persona es, por ejemplo, de Puerto Rico como yo. Entonces ellos necesitan saber el español de México, porque usted es una persona de Puerto Rico.

00:17:39:03 - 00:18:19:16

Intérprete de Español

Bueno, voy a hablar de mí misma. Podríamos usar una palabra que es perfectamente bien en Puerto Rico, pero es inapropiada para las personas que hablan español de México. Eso es lo que pasa. Así que ustedes necesitan conocer su audiencia, por lo menos del 8.º grado hasta arriba, porque nosotros tenemos indígenas mayas, personas de México y de Guatemala, que su primera lengua no es español, así que ellos se fueron a la escuela, quizá fueron algunos años a la escuela.

00:18:19:16 - 00:19:01:00

Intérprete de Español

Eso es muy importante, dar seguimiento con el registro de las personas o de la audiencia para la educación, porque no todas las personas son analfabetas. Una cosa es que deben de tener en mente es que en español tenemos más texto el español y alemán son los dos idiomas donde usted está tomando el contenido. Van a tener del inglés al idioma, ya sea español e inglés, perdón, español o alemán.

00:19:01:00 - 00:19:38:01

Intérprete de Español

Van a tener 20% más de texto. Voy a poner en la pantalla, déjenme ver después les voy a mostrar este documente, pero quiero hablar del documento que son John, John, por favor, puedes poner el documento, el que habías puesto antes? Creo que lo tienes que mostrar, lo puede hacer y después quiero que lo quiten pero mire, quiero que lo vea uno de los problemas de estos y yo lo veo todo el tiempo.

00:19:38:07 - 00:20:11:16

Intérprete de Español

Número tres la palabra en inglés. Qué significa eso? What are you got? Eres bueno al trabajo. Qué es lo que o o cuáles son tus habilidades en el hogar? Es muy confuso cada vez que interpreto estas palabras. Cuáles son tus skills? Habilidades? De qué están hablando? Así que yo tengo que poner un ejemplo. Por ejemplo, eres bueno para ser jardinero.

00:20:11:16 - 00:20:40:20

Intérprete de Español

Yeah. Puede arreglar carros? No es tan claro. Quizás sería bueno decir cuáles son algunas de las habilidad de trabajo que usted tiene o qué le gusta hacer en su tiempo libre. Y la otra qué es o dones que es Cuáles son mis dones? Le estoy dando a alguien? Le voy a dar algo? Eso no tiene sentido para mí.

00:20:42:13 - 00:21:18:10

Intérprete de Español

Quizá cambiar esa palabra por cuáles son de las cosas que usted es muy bueno y que le pueden ayudar a las personas. Yo no sé que son mis en inglés, pues es la palabra que yo lo traduzco como dones. El número seis Pasos y paz, pasos de acción y apoyos. Esa palabra support soporte, es algo que puede significar 20.000 cosas.

00:21:19:13 - 00:21:58:09

Intérprete de Español

Es como que está en esa primera línea ustedes pueden ser algún ejemplo es un paso de acción que yo escribí. Mi mire, qué es lo que quiere decir eso? Tiene que hacer algo o tiene que pasarle algo? Quizás sería bueno considerar simplemente una línea como un ejemplo. Cuántos minutos me quedan para presentar? Cómo estoy con el tiempo we tenemos siete minutos.

00:21:59:06 - 00:22:32:07

Intérprete de Español

Voy a compartir, voy a compartir con ustedes un documento que quiero que vean que es excelente lo primero que quiero que observen en la parte de inglés observa. Y este es un documento real de la oficina de 100 de los estándares del trabajo que han hecho muchísimo trabajo para tener document tos que son hacerlo en inglés. Dice lo que dijo Jane.

00:22:32:07 - 00:23:06:02

Intérprete de Español

Verdad? Observen a la derecha la traducción en español. Ven ustedes lo que yo estoy hablando en inglés? Dice Good Walker eso qué walker quiere decir? Muchas, muchas cosas. Observen la segunda columna y observen la cantidad de texto que se necesita para tener una traducción que tiene sentido de lo que dice en la parte de inglés. Y si nosotros continuamos hacia abajo?

00:23:07:08 - 00:23:43:01

Intérprete de Español

Este es un documento excelente. Esto me encantaría que esto fuera para todo el estado de Washington, pero esto es de la ciudad hacia ustedes. Lo pueden ver realizando ustedes pueden ver que si ustedes gustan, yo puedo poner el enlace de este documento en la caja de chat, pero les da una buena idea de que ustedes van a tener más espacio en sus documentos para el traducción en español.

00:23:43:02 - 00:24:24:11

Intérprete de Español

Van a tener mucho más texto. Ése es acá. Este es un tipo con una presentación pequeña de errores comunes en la traducción en español que ustedes pueden compartir con otras personas. Y de nuevo, verdad el problema de traducir palabra por palabra por palabra es que ustedes van a tener en problemas. Ustedes pueden pensar verdad que cuando no invierten en el último paso de la traducción, refleja pobremente y está ahí para todas las personas que lo vean.

00:24:24:20 - 00:24:49:24

Intérprete de Español

Así que tómese el tiempo extra para asegurarse de que la traducción es algo de que ustedes van a estar orgullosos. Y eso es todo. Muchas gracias Grande. Antes de que nos vayamos a los grupos pequeños e instrucciones para eso, quiero decir de tomar algunos segundos. Gracias Zane. Excelente. Buen trabajo, Fanny.

00:24:52:04 - 00:25:47:06

Intérprete de Español

Fanny, tú hablaste del tiempo. Y quiero poner aquí en mis notas que, por favor, permitan el tiempo correcto para las entrevistas o reuniones o cuando están contratando un intérprete para venir y ayudarles. Si el reunión de ustedes es normalmente 45 minutos con alguien cuyo idioma es el inglés sin intérprete, tomó 45 minutos. Entonces necesitan planear 01:30. Por lo menos es lo que Fanny acaba de presentar en texto que ustedes pueden tener siete palabras en inglés y más o -40 en español.

00:25:47:06 - 00:26:18:06

Intérprete de Español

Entonces estén preparados para lo mismo cuando están hablando verbalmente. En algunas veces, por lo menos doblen el tiempo, porque ustedes están alguien en esta repitiendo. Lo que usted está diciendo es sólo tiene un sentido matemático, pero ustedes van a sorprenderse cuántas organizaciones no lo hacen porque solamente tienen una hora. Hace que normalmente es mucho más verdad para todas las personas que están involucradas.

00:26:18:07 - 00:26:37:02

Intérprete de Español

Lo segundo es que no traduzcan el documento antes de la reunión y lleven el documento a la reunión. Necesitan estar preparados para tiempo extra para que el intérprete les ayude a traducir el documento de manera verbal.

00:26:39:14 - 00:27:04:18

Intérprete de Español

Y si eso no está permitido en el tiempo que tienen permitido, entonces eso va a agregar más tiempo. Es poner presión a ustedes mismos así como a la persona que está recibiendo los servicios, así como para el intérprete también que fue a interpretar en mano para ayudar a traducir el documento. Eso ya. Así que con eso le voy a pasar la palabra aprendí.

00:27:05:03 - 00:27:42:02

Intérprete de Español

Gracias Moses Estoy Brandy con Morris. Bueno, sí, entre ahora y que piensen en los servicios, si tuvieran, si tuvieran todo el dinero para servir a la gente en la comunidad, asistirían a más personas tendrían siempre un intérprete en las reuniones y los documentos estarían traducidos e entonces quiero que vengan el próximo mes con ideas sobre cómo pueden hacer un impacto en su trabajo.

00:27:43:21 - 00:28:17:11

Intérprete de Español

Y espero que la gente venga aquí para hablar sobre los recursos que ya existen. Por ejemplo, si van a la división de rehabilitación vocacional cuáles son los los recursos para traducción de traducción que están disponible o de interpretación? Cómo puede darles esa información para no solamente tener esa información, pero tener conversaciones sobre cómo queremos que las cosas sean diferentes en el futuro o sea, todos por estar aquí.

00:28:17:20 - 00:28:22:07

Intérprete de Español

Y gracias a los intérpretes y apreciamos su tiempo